

RALUCA SINU

raluca.sinu(at)gmail.com

EDUCAȚIE

- ◆ **2008 – prezent**, studentă în programul doctoral derulat de Școala Doctorală a Facultății de Litere (2008-2011), Universitatea din București; parte a proiectului doctoral general EDUCAȚI al Universității din București (UB);
- ◆ **2005 - 2008**, studentă în programul masteral *Studii lingvistice pentru comunicarea interculturală* din cadrul Facultății de Litere, Universitatea *Transilvania* din Brașov;
- ◆ **2001 - 2005**, studentă a Facultății de Litere, Universitatea ”Transilvania” din Brașov, secția Limbi Moderne Aplicate, (engleză - franceză).

ACTIVITATE PROFESIONALĂ

- ◆ **2009 – prezent**, preparator universitar la Facultatea de Litere, Universitatea ”Transilvania” din Brașov
- ◆ **2005 – 2009**, cadru asociat la Catedra de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere, Universitatea ”Transilvania” din Brașov.

MOBILITĂȚI ȘI PARTICIPĂRI ÎN PROIECTE

- ◆ **februarie 2010 – mai 2010** - stagiul de cercetare la Universitatea din Amsterdam, *Departamentul de Comunicare, Teoria Argumentării și Retorică*, sub coordonarea prof. dr. F.H. van Eemeren

- ◆ **februarie 2004 - iunie 2004** – student Erasmus la Universitatea din Franche Comté, Besançon, France
- ◆ **2007 – 2009** – membru în echipa proiectului CNCSIS *Competitivitate și eficiență în comunicarea interculturală specializată prin optimizarea resurselor on-line* (cod 929), condus de conf. univ. dr. Marinela Burada.

COMPETENȚA DE COMUNICARE ÎN LIMBI STRĂINE

- ◆ Limba română (limba maternă)
- ◆ Limba engleză (avansat)
- ◆ Limba franceză (avansat)
- ◆ Limba spaniolă (începător)

APARIȚII EDITORIALE

Sinu, Raluca (în curs de publicare), “The Subtitling of Humour: Compiling the Corpus”, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (ed.), *Studies in Linguistics and Communication. Doctoral School of the Faculty of Letters*, numărul pe 2010.

Sinu, Raluca (în curs de publicare), “Tipuri de aluzii culturale comice în comediile de situație”, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana și Anghelescu, Mircea (eds.) volumul comun al Școlii Doctorale a Facultății de Litere.

Sinu, Raluca, “Research Decisions in Humour Subtitling”, *Conference on American and British Studies*, Brașov, Editura Universității Transilvania, 2010, pp. 325 – 334.

Sinu, Raluca, “Jocurile de cuvinte în subtitrare: probleme de traducere”, *Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze (II). Pragmatică și stilistică*, Editura Universității din București, 2010, pp. 323 - 332

Sinu, Raluca, “The Transfer of Extralinguistic Culture-Bound References in the Subtitling of Sitcoms”, *Conference on American and British Studies*, Braşov, Editura Universităţii Transilvania, 2009, pp. 317 - 328.

Sinu, Raluca, “The Corpus in lexicography - Using a tailor-made corpus to create an on-line dictionary”, *Conference on American and British Studies*, Braşov, Editura Universităţii Transilvania, 2008, pp. 235 - 240.

Burada, Marinela, Raluca Sinu, “A Critical Approach to Online Dictionaries – Problems and Solutions” în *Transmodernity. Managing Global Communication. Proceedings of the 2nd ROASS Conference*, Bacău: ALMA MATER Publishing House 2008, pp. 565 - 574

Sinu, Raluca, “On-Line Dictionaries in Romania: Purpose and Authorship”, Ovidiu Moceanu (coord.) *Pagini Alese. Studii și cercetări ale studenților filologi brașoveni*, Braşov, Editura Universităţii Transilvania, 2008, pp. 232 - 240.

Sinu, Raluca, “Future Evolution of On-line Dictionaries” în Burada, M. (ed), *Conference on American and British Studies*, Braşov: Editura Universităţii Transilvania, 2007, pp. 291 - 296

Burada, Marinela, Raluca Sinu, “On-line Dictionaries – A Qualitative Approach in Burada, M. (ed), *Conference on American and British Studies*”, Braşov: Editura Universităţii Transilvania, 2006, pp. 39 - 56

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE

“Tipuri de aluzii comice”, seminarul național *Modernitate și interdisciplinaritate în cercetarea lingvistică actuală*, organizat de Școala Doctorală a Facultății de Litere, 15 - 16 iulie 2010

“The Subtitling of Humour: Compiling the Corpus”, seminarul internațional, organizat de Școala Doctorală a Facultății de Litere, 17 - 19 iunie 2010

“Aluziile comice în traducerea sitcomurilor”, colocviul național *Limba română: ipostaze ale variației lingvistice*, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Catedra de Limba Română, București, 3 – 4 decembrie 2010.

“Subtitling Referential Humour in Sitcoms”, colocviul internațional *Vocile traducătorului – in memoriam Tudor Ionescu*, Universitatea ”Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca, 14 – 15 octombrie 2010.

“Dictionary Assessment: between the Lexicographer’s Yardstick and the User’s Expectations”, conferința internațională organizată de Asociația Română de Studii Semiotice (AROSS) *SEMIOTICS’ CREATIVITY: Unifying Diversities, Differences, Divides*, Iași, 4 - 7 noiembrie 2010

“Research Decisions in Humour Subtitling” conferința internațională *Conference on American and British Studies. Global Homogeneity, Local Identity*, Universitatea ”Transilvania” din Brașov, Facultatea de Litere, Brașov, 16 – 17 aprilie 2010.

“Jocurile de cuvinte în subtitrare: probleme de traducere”, colocviul național *Limba română: controversă, delimitări, noi ipoteze*, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Catedra de Limba Română, București, 4 – 5 decembrie 2009.

“The Transfer of Extralinguistic Culture-Bound References in the Subtitling of Sitcoms”, conferința internațională *Conference on American and British Studies. Discourses of the Self, Discourses of the Community*, Universitatea ”Transilvania” din Brașov, Facultatea de Litere, Brașov, 3 – 4 aprilie 2009.

“The Corpus in lexicography - Using a tailor-made corpus to create an on-line dictionary”, conferința internațională *Conference on American and British Studies*.

Interface Between Theoretical and Applied Research, Universitatea "Transilvania" din Braşov, Facultatea de Litere, Braşov, 4 – 5 aprilie 2008.